

# Introduction aux directives

## Du zéro au numérique

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION  
COMMONS



2022-2032 | DÉCENNIE INTERNATIONALE DES  
**langues autochtones**

## Table des matières

Numérisation du langage	2
La série <i>Du zéro au numérique</i>	3
La série abrégée <i>Du zéro au numérique</i>	3
Veillez consulter notre page de ressources pour la version originale en anglais de ce document, ainsi que ses traductions et d'autres directives de Translation Commons.	4
À qui s'adressent ces directives ?	5
Translation Commons	5
UNESCO	5

Les langues autochtones dans les quatre coins du monde sont confrontées à une crise sans précédent. De nombreuses langues sont menacées de disparition d'une génération à l'autre, entraînant la perte d'un savoir culturel et d'une identité inestimable. Lorsqu'une langue s'éteint, il ne reste au monde qu'un souvenir atténué, voire aucun, des traditions, des pratiques écologiques, des histoires orales, de l'art, de la musique, des savoirs phytothérapeutiques, des technologies, des croyances spirituelles, des valeurs et des habitudes alimentaires de cette communauté.

Un facteur croissant de la marginalisation des communautés autochtones dans le monde moderne est l'incapacité d'utiliser leur langue maternelle sur les systèmes numériques. Cela peut avoir des conséquences profondes, entravant les efforts visant à répondre à leurs besoins et perspectives uniques. Par exemple, cela freine la participation auprès des décideurs politiques et économiques qui influencent leur vie. C'est un obstacle à la contribution de leurs connaissances à l'humanité ou à l'expression de leurs opinions de manière complète, précise et au besoin avec force, auprès de personnes en dehors de leur communauté. De plus, cela entrave l'accès aux vastes ressources d'information et aux outils disponibles en ligne. L'obtention d'un consensus parmi ses membres peut être affectée, en particulier au sein d'une diaspora. Enfin, l'isolement accroît le risque que des personnes extérieures déforment leurs valeurs et leur culture.

## Numérisation du langage

La numérisation d'une langue maternelle n'est qu'une étape déterminante pour une communauté autochtone de façon à contrer cette marginalisation. Elle leur permet de participer d'une manière plus équitable au niveau internationale tout en préservant la singularité de leur langue. Elle permet aux logiciels mobiles et de bureau de prendre en charge leur langue. Avec la numérisation, les locuteurs d'une langue maternelle peuvent communiquer en ligne, partager des connaissances et utiliser des logiciels et des appareils populaires.

Il est également important que chaque communauté initie et gère le processus de numérisation de sa langue. Cela permet aux communautés de conserver la propriété et la gouvernance de leurs données linguistiques et de limiter l'appropriation culturelle.

Une communauté qui cherche à numériser sa langue devra comprendre les meilleures pratiques pour :

- collecter, annoter et stocker les matériaux relatifs à sa langue ;
- partager ses données linguistiques tout en préservant sa souveraineté sur ces données ;
- être incluse dans les organisations de normalisation linguistique et technologique ;
- obtenir la mise en œuvre de sa langue sur les systèmes numériques permettant la communication, la publication et les applications dans la langue maternelle ;
- concevoir des outils avancés de traitement du langage naturel en soutien à leur grammaire, à leur orthographe, ainsi qu'à la traduction automatique, à l'IA, etc.

## **La série *Du zéro au numérique***

La série *Du zéro au numérique* est un projet en cours développé par Translation Commons à l'appui de la Décennie internationale des langues autochtones des Nations Unies (IDIL). Elle comble cette lacune en fournissant un cadre complet, étape par étape, pour collecter et organiser les données linguistiques autochtones et mettre la langue en ligne.

Les directives déjà publiées, disponibles en plusieurs langues, comprennent :

- *Introduction aux directives Du zéro au numérique*
- *Du zéro au numérique : un guide pour mettre votre langue en ligne*
- *Directives pour la collecte de données linguistiques*
- *Directives terminologiques*
- *Avantages de la numérisation d'une langue*
- *Directives pour la création de polices*

## **La série abrégée *Du zéro au numérique***

Translation Commons crée des versions abrégées de ces directives afin d'être partagées dans la bibliothèque de l'UNESCO. À ce jour, les versions abrégées suivantes ont été publiées :

- *Introduction aux directives Du zéro au numérique* – ce document
- *Version abrégée des directives pour la collecte de données linguistiques*

Veillez consulter [notre page de ressources](#) pour la version originale en anglais de ce document, ainsi que ses traductions et d'autres directives de Translation Commons.

## À qui s'adressent ces directives ?

Ces directives sont destinées à un large éventail de personnes et d'organisations impliquées dans la redynamisation des langues autochtones :

- Les défenseurs et les communautés des langues autochtones
- Chercheurs et universitaires
- Agences gouvernementales et organisations non gouvernementales
- Développeurs de technologies

## Translation Commons

Translation Commons est une communauté de bénévoles à but non lucratif qui soutient la numérisation des langues, encadre les professionnels de la langue et fournit des cours et des ressources pour les industries linguistiques. L'un de nos principaux programmes est **l'Initiative de numérisation des langues**, qui met un plan d'action à la disposition des communautés de langues autochtones et minoritaires souhaitant numériser leur langue. Nous proposons des tutoriels et des ateliers, créons des outils et des applications, et réunissons des défenseurs des langues avec des experts du secteur. En soutenant un accès numérique équitable, nous poursuivons notre mission afin de permettre aux communautés linguistiques intéressées de participer aux activités numériques à l'échelle mondiale et de tirer parti des applications informatiques dans leur langue maternelle.

## UNESCO

Depuis l'adoption en 2003 de la Recommandation sur la promotion et l'utilisation du multilinguisme et l'accès universel au cyberspace, l'UNESCO soutient activement les pratiques de numérisation des langues. Cela s'inscrit dans le développement de contenus et de systèmes multilingues sous forme numérique, garantissant que toutes les cultures, y compris les cultures autochtones, puissent s'exprimer et accéder au cyberspace dans leurs langues.

De plus, la Recommandation exhorte les États membres à encourager et à soutenir le renforcement des capacités pour la production de contenus locaux et autochtones sur Internet. Par conséquent, l'UNESCO soutient l'autonomisation numérique des communautés linguistiques autochtones dans le cadre de la Décennie internationale des langues autochtones (IDIL 2022-2032).